

**No. 36836**

---

**Australia  
and  
New Zealand**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on child and spousal maintenance. Canberra, 12 April 2000**

**Entry into force: 1 July 2000, in accordance with article 30**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000***

---

**Australie  
et  
Nouvelle-Zélande**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la pension alimentaire aux enfants et à l'époux. Canberra, 12 avril 2000**

**Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> juillet 2000, conformément à l'article 30**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON CHILD AND SPOUSAL MAIN-  
TENANCE

PREAMBLE

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Considering the principle that parents have an obligation, according to their capacity to pay, to provide their children with a proper level of financial support,

Considering the enforcement abroad of maintenance decisions gives rise to serious practical and legal difficulties,

Desiring to conclude an Agreement on the jurisdiction of their administrative and judicial authorities, to facilitate recognition and enforcement of decisions, to exchange information and to provide for mutual co-operation in the collection and payment of monies in relation to child and spousal maintenance,

Have agreed as follows:

PART I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Meaning of decision*

1 This Agreement applies to a decision made by an administrative or judicial authority of a Contracting State under which money is payable in respect of a maintenance obligation, arising from parentage or marriage, between a payer and payee.

2 For the purposes of this Agreement a decision shall include:

- (a) a child support assessment issued by an administrative authority;
- (b) an agreement to make payments for the maintenance of a child or spouse which has been registered with an administrative authority;
- (c) an assessment, order or agreement suspending, modifying or revoking a decision of the kind referred to in (a) or (b);
- (d) an order for child maintenance made by a judicial authority;
- (e) an order for spousal maintenance made by a judicial authority;
- (f) an agreement to make payments for the maintenance of a child or spouse which has been registered with a judicial authority;
- (g) an order or agreement suspending, modifying or revoking a decision of the kind referred to in (d), (e) or (f); and

(h) a liability to pay an amount to an administrative authority for the maintenance of a child or as contribution to the cost of government benefits paid to a payee for the maintenance of a child.

3 For the purposes of this Agreement a decision shall not include:

(a) an agreement to make payments for the maintenance of a child or spouse which has not been registered with an administrative or judicial authority;

(b) a decision requiring the provision of maintenance by way of the transfer or settlement of property; or

(c) a decision under which money is payable in respect of taxes, fines, penalties or other charges of a similar nature.

4 If a decision does not relate solely to the payment of an amount of money for maintenance, the effect of this Agreement is limited to the parts of the decision which concern maintenance obligations.

5 In relation to agreements referred to in Article 1.2(b), (c), (f) and (g), a reference in this Agreement to the making, suspension, modification or revocation of a decision means a decision by a judicial or administrative authority to register an agreement, to register a variation of an agreement, or to suspend or revoke the registration of an agreement.

#### *Article 2. Limitation to Australia/New Zealand cases*

The provisions of this Agreement apply to a judicial or administrative authority of a Contracting State making, suspending, modifying or revoking a decision referred to in Article 1, if:

(a) the payer is habitually resident in a Contracting State; and

(b) the payee is habitually resident in the other Contracting State.

#### *Article 3. Date of decisions*

1 This Agreement applies irrespective of the date on which a decision was made.

2 Where a decision has been made prior to the date on which this Agreement enters into force between the Contracting States, this Agreement applies for payments falling due under the decision before and after that date.

### PART II. JURISDICTION

#### *Article 4. Jurisdiction of judicial authorities*

Subject to Article 11, a judicial authority of a Contracting State has jurisdiction to make a decision if at the date of the decision the payee has his or her habitual residence in that State.

*Article 5. Jurisdiction of administrative authorities*

1 Subject to Article 5.2 and 5.3, an administrative authority of a Contracting State has jurisdiction to make, suspend, modify or revoke a decision if, according to the national law of that Contracting State, the authority has that jurisdiction.

2 Subject to Article 5.3, where an administrative authority of a Contracting State has made or modified a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c) in accordance with the law of that Contracting State, and a payer, a payee or a Central Authority gives a notice in writing to that administrative authority indicating that the payee has his or her habitual residence in the other Contracting State:

(a) the jurisdiction of that administrative authority to make or modify a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c) ceases as from the date of the notice if the payee has his or her habitual residence in the other Contracting State; and

(b) the decision of the administrative authority has force and effect for the period prior to the date of receipt by the administrative authority of the notice.

3 Where a payee has his or her habitual residence in a Contracting State, and there is in force a decision by a judicial or administrative authority of that Contracting State:

(a) an administrative authority of the other Contracting State has no jurisdiction to make or modify a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c); and

(b) a decision of an administrative authority of the other Contracting State to make or modify a decision referred to in Article 1.2(a), (b) or (c) has no force and effect.

PART III. APPLICABLE LAW

*Article 6. Applicable law*

1 Subject to Article 6.2, the administrative and judicial authorities of a Contracting State shall apply the national law of that State in exercising jurisdiction to make a decision.

2 Where a payer has a duty to pay child support to payees in both Contracting States, and administrative assessments may be issued in relation to that payer under the national laws of both Contracting States, the amount payable by the payer under any administrative assessment issued by an authority of a Contracting State shall be calculated according to the proportion which the number of eligible children in the Contracting State bears to the total number of eligible children in both Contracting States.

PART IV. RECOGNITION AND ENFORCEMENT

*Article 7. Recognition and enforcement*

1 A decision made by an administrative or judicial authority of a Contracting State (the State of origin) is entitled to recognition and enforcement by operation of law in the territory of the other Contracting State (the State addressed).

2 Recognition or enforcement of a decision may be refused by an administrative or judicial authority of the State addressed:

(a) if the administrative or judicial authority of the State of origin did not have jurisdiction under Article 4, 5 or 11; or

(b) if recognition or enforcement is incompatible with the public policy of the State addressed; or

(c) if the decision was obtained by fraud.

3 Subject to Article 7.2(a), where a decision is incompatible with a previous decision made by an authority in a Contracting State between the same parties and having the same purpose:

(a) the earlier decision shall be recognised and enforced with effect up to but excluding the day on which the later decision was made; and

(b) the later decision shall be recognised and enforced with effect from and including the day on which the later decision was made.

4 If a decision provides for the periodical payment of maintenance, the decision shall be enforceable in respect of unpaid amounts already due and in respect of future payments.

5 There shall be no review by the administrative or judicial authorities of the State addressed of the merits of a decision, unless this Agreement otherwise provides.

#### *Article 8. Procedure for recognition and enforcement*

The procedure for recognition and enforcement of a decision shall be governed by the law of the Contracting State in which recognition or enforcement is sought.

#### *Article 9. Partial recognition and enforcement*

An application may be made at any time for partial recognition or enforcement.

#### *Article 10. Default decisions*

A decision made by default by a judicial authority of a Contracting State shall be entitled to recognition and enforcement only if notice of the institution of the proceedings, including notice of the substance of the claim, has been served on the defaulting party in accordance with the law of the other Contracting State and if, having regard to the circumstances, that party has had sufficient time to enable him or her to defend the proceedings.

#### *Article 11. Provisional orders*

1 Where under the law in force in a Contracting State a judicial authority makes, suspends, modifies or revokes a decision which has no effect unless and until confirmed by a judicial authority of the other Contracting State (a provisional order), the following provisions shall apply.

2 A payee or payer under a provisional order who is habitually resident in a Contracting State (hereinafter referred to as the State of origin) may apply to the authorities of that State to have the provisional order transmitted to the authorities of the other Contracting State (hereinafter referred to as the State addressed).

3 The Central Authority of the State of origin shall transmit the provisional order to the authorities of the State addressed.

4 The authorities of the State addressed shall take all appropriate steps to have a judicial authority make a decision whether to confirm, confirm with modification or refuse to confirm the provisional order.

5 The judicial authority of the State addressed may remit the provisional order to the judicial authority in the State of origin to take further evidence or further consider the provisional order.

6 Where a judicial authority in the State addressed confirms a provisional order (with or without modification) the order by operation of law shall be enforceable as a court order in the State addressed and in the State of origin.

## PART V. RECOVERY OF MONIES BY GOVERNMENT AUTHORITIES

### *Article 12. Recovery of monies by government authorities*

1 A Central Authority of a Contracting State may, in its discretion, transmit to the Central Authority of the other Contracting State a request for authorities of the State addressed to recover, on behalf of the payee, monies payable under a decision.

2 A Central Authority may only transmit a request under Article 12.1 in respect of a decision which is entitled to recognition and enforcement in the State addressed under Part IV of this Agreement.

3 The Contracting States agree that, upon receipt of a request under Article 12.1, authorities of the State addressed shall take action to recover the monies payable under the decision.

### *Article 13. Procedure for recovery of monies*

The procedure for the recovery of monies in accordance with Article 12 shall be governed by the laws of the State addressed.

### *Article 14. Disbursement of monies recovered*

1 Monies recovered by the authorities of the State addressed shall be paid to the Central Authority of the State of origin.

2 The Central Authority of the State of origin shall disburse monies paid to it under Article 14.1 in accordance with the laws of the State addressed.

PART VI. PENALTIES

*Article 15. Penalties incurred prior to transfer of a decision*

1 In this Article "penalty" means a penalty payable to an administrative authority by a payer under the law of a Contracting State:

(a) in respect of an incorrect estimate of income given by the payer for the purpose of the making of a decision; or

(b) in respect of the late payment to the administrative authority by the payer of monies payable under a decision of the kind referred to in Article 1.2(a) to (h).

2 Where a decision by an administrative or judicial authority is transmitted in accordance with Article 12 of this Agreement, any penalty payable under the law of the State of origin in relation to that decision:

(a) shall be recognised and enforced in the State addressed in so far as the penalty relates to a period prior to the date of transmission of the decision;

(b) shall be recovered by authorities of the State addressed if the Central Authority of the State of origin makes a request for its recovery to the Central Authority of the State addressed.

3 Where monies are recovered by the authorities of the State addressed in accordance with a request under Article 15.2(b):

(a) the monies shall be paid to the Central Authority of the State of origin;

(b) the Central Authority of the State of origin shall disburse monies in accordance with the laws of the State of origin.

*Article 16. Penalties incurred after transfer of a decision*

1 Where a request in relation to a decision by an administrative or judicial authority is transmitted in accordance with Article 12 of this Agreement:

(a) the imposition of a penalty in respect of the late payment to an administrative authority by the payer of monies payable under the decision shall be governed by the law of the State addressed; and

(b) the penalty shall be disbursed in accordance with the laws of the State addressed.

2 Where a request in relation to a decision by an administrative or judicial authority is transmitted in accordance with Article 12 of this Agreement, any penalty payable under the law of the State of origin in respect of an incorrect estimate of income given by the payer for the purpose of the making of the decision:

(a) shall be recognised and enforced in the State addressed;

(b) shall be recovered by authorities of the State addressed if the Central Authority of the State of origin makes a request for its recovery to the Central Authority of the State addressed.

3 Where monies are recovered by the authorities of the State addressed in accordance with a request under Article 16.2(b):

- (a) the monies shall be paid to the Central Authority of the State of origin;
- (b) the Central Authority of the State of origin shall disburse monies in accordance with the laws of the State of origin.

## PART VII. PARENTAGE PRESUMPTIONS

### *Article 17. Reciprocal recognition of court parentage findings*

Where a judicial authority of one Contracting State finds that a person is a parent of a child, and the finding has not been altered, set aside or reversed by the judicial authorities of that State, the person shall be presumed to be a parent of the child by operation of law in the territory of the other Contracting State.

### *Article 18. Reciprocal recognition of birth registrations*

Where a person's name is registered as a parent of a child in a register of births or parentage information by an administrative authority of a Contracting State, the person shall be presumed to be a parent of the child by operation of law in the territory of the other Contracting State.

### *Article 19. Reciprocal recognition of instruments of acknowledgment*

Where under a law of a Contracting State a person has executed an instrument acknowledging that he is the father of a child, and that instrument has not been annulled or otherwise set aside, the person shall be presumed to be a parent of the child by operation of law in the territory of the other Contracting State.

## PART VIII. LEGAL AID

### *Article 20. No discrimination in provision of legal aid*

Nationals of either Contracting State, and persons habitually resident in either Contracting State, shall enjoy legal aid for court proceedings relating to child and spousal maintenance in each Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals or habitually resident in that State.

## PART IX. CENTRAL AUTHORITIES

### *Article 21. Central Authorities*

1 The Central Authority for New Zealand shall be the Commissioner of Inland Revenue. The Central Authority for Australia shall be the Child Support Registrar.

2 Each Contracting State shall be free to designate additional Authorities and to determine the extent of their competence. However communications may in all cases be sent directly to the Central Authority.



3 Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the Authorities designated from time to time and the extent of their competence.

*Article 22. Duties of Central Authorities*

The Central Authority of each Contracting State shall:

- (a) co-operate with each other and promote co-operation amongst administrative and judicial authorities in their States to achieve the purposes of this Agreement;
- (b) on request by the Central Authority of the other Contracting State, obtain and provide reports on the progress made by administrative and judicial authorities in recovering monies payable under a decision;
- (c) co-operate in the provision of information to children, payees and payers within its territory on their rights and duties under the law relating to maintenance of the other Contracting State.

*Article 23. Exchange of information*

1 At the request of the Central Authority of a Contracting State, the Central Authority of the other Contracting State, either directly or through other administrative or judicial authorities, shall take all appropriate steps to obtain and provide to the requesting Central Authority any information necessary or convenient for the operation of this Agreement or for the laws of the Contracting States relating to maintenance, including:

- (a) information on the whereabouts of a payer; or
- (b) information about the income, earning capacity, property, financial resources or commitments of a child, a payer or payee.

2 Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to an administrative or judicial authority of a Contracting State:

- (a) is confidential; and
- (b) shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the laws of the Contracting States relating to maintenance; and
- (c) shall be disclosed only if disclosure is required or permitted under the laws of the Contracting State.

3 In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on the administrative or judicial authorities of a Contracting State the obligation to obtain information which is not obtainable under the laws or in the normal course of administration of those authorities.

4 At any time the Contracting Parties may determine that communication between the Contracting States, including exchange of information, may be conducted by electronic data transfer.

## PART X. SERVICE ARRANGEMENT

### *Article 24. Service Arrangement*

1 The Child Support Registrar for Australia and the Commissioner of Inland Revenue for New Zealand may enter an arrangement (hereinafter referred to as the Service Arrangement) to facilitate the implementation of this Agreement.

2 The matters which may be dealt with in the Service Arrangement include but are not limited to:

(a) the procedures to be adopted by administrative authorities in the Contracting States in identifying and resolving cases of conflict in jurisdiction between the administrative or judicial authorities of one State and the administrative or judicial authorities of the other State;

(b) the exchange of information between authorities of the Contracting States and the protection of the privacy of the subjects of such information;

(c) the location of payers and the service of documents on payers;

(d) the making of determinations as to the income, earning capacity, property, financial resources or commitments of a child, a payer or payee;

(e) the making of child support assessments and other decisions;

(f) procedures for the recognition and enforcement of decisions to which this Agreement applies;

(g) procedures for the collection and disbursement of monies payable under decisions and penalties to which this Agreement applies;

(h) procedures for determining applications by payers and payees for the suspension, modification or revocation of decisions to which this Agreement applies;

(i) parentage testing;

(j) evaluation of the operation of this Agreement and the Service Arrangement;

(k) the provision of information and advice to payers and payees;

(l) the reimbursement by a Child Support Agency of one Contracting State of the costs incurred by the Child Support Agency of the other Contracting State in the provision of services under this Agreement or the Service Arrangement.

## PART XI. TERRITORIAL APPLICATION

### *Article 25. Australian Territories*

This Agreement extends to the following Australian Territories:

Norfolk Island, the Territory of Christmas Island, the Territory of Cocos (Keeling) Islands.

*Article 26. Territories associated with New Zealand*

This Agreement shall not apply to Tokelau, unless the Contracting States exchange notes agreeing to the terms on which it will so apply.

PART XII. GENERAL PROVISIONS

*Article 27. Other treaty obligations*

As long as this Agreement is in force, it shall replace, as between the Contracting States, the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance signed at New York on 20 June 1956.

*Article 28. Resolution of disputes*

1 The administrative and judicial authorities of the Contracting States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement or the Service Arrangement according to the spirit and fundamental principles of this Agreement.

2 Where the administrative and judicial authorities have not resolved difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement or the Service Arrangement, a Contracting State may request consultation. Such consultation shall take place promptly.

*Article 29. Review of Agreement*

1 The Contracting States may agree at any time to review the whole or any part of this Agreement or the Service Arrangement.

2 At any time a Contracting State may request that the Contracting States meet to review this Agreement or the Service Arrangement. Representatives of the Contracting States shall meet for that purpose no later than six months after the date of that request and, unless the Contracting States otherwise agree, the meeting shall be held in the territory of the Contracting State to which the request was made.

3 The Contracting States shall exchange information as to changes in their laws or administrative practices relating to maintenance which are relevant to the operation of this Agreement or the Service Arrangement.

PART XIII. FINAL PROVISIONS

*Article 30. Entry into force*

1 The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2 This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting States have notified each other in accordance with Article 30.1.

3 The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when their respective requirements for the entry into force of the Service Arrangement have been complied with.

4 The Service Arrangement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting States have notified each other in accordance with Article 30.3.

*Article 31. Termination*

1 This Agreement may be terminated by either Contracting State giving notice in writing through the diplomatic channel and the Agreement shall terminate six months after the date of the notice.

2 The Service Arrangement may be terminated by either Contracting State giving notice in writing through the diplomatic channel and the Service Arrangement shall terminate six months after the date of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twelfth day of April, 2000.

For the Government of Australia:

L. ANTHONY

For the Government of New Zealand:

SIMON MURDOCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA PENSION ALIMENTAIRE AUX ENFANTS ET À L'ÉPOUX

Le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Respectueux du principe que les parents ont l'obligation, dans la mesure de leurs moyens, d'assurer à leurs enfants un soutien financier convenable,

Considérant que l'exécution à l'étranger des décisions concernant les obligations alimentaires soulève de graves difficultés d'ordre pratique et juridique,

Désireux de conclure un accord relatif à la compétence de leurs autorités administratives et judiciaires afin de faciliter la reconnaissance et l'exécution des décisions, d'échanger des renseignements et de prévoir des modalités d'entraide pour le recouvrement et le paiement des aliments destinés aux enfants et aux conjoints,

Conviennent comme suit :

TITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

*Article premier. Décisions visées*

1. Le présent Accord s'applique à toute décision rendue par une autorité administrative ou judiciaire d'un État contractant, qui prévoit des obligations alimentaires découlant de relations de parenté ou de mariage entre le débiteur et le créancier des aliments.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "décision" s'entend de :

- a) La cotisation des aliments pour enfant émise par l'autorité administrative;
- b) Le concordat, enregistré auprès de l'autorité administrative, par lequel le débiteur s'engage à verser des aliments pour l'entretien d'un enfant ou d'un conjoint;
- c) La cotisation, l'ordonnance ou le concordat portant suspension, modification ou révocation de l'une des décisions dont il est question en a) ou en b);
- d) L'ordonnance relative à une pension alimentaire pour enfant, rendue par l'autorité judiciaire;
- e) L'ordonnance relative à une pension alimentaire pour conjoint, rendue par l'autorité judiciaire;
- f) Le concordat, enregistré auprès de l'autorité judiciaire, par lequel le débiteur s'engage à verser des aliments pour l'entretien d'un enfant ou d'un conjoint;
- g) L'ordonnance ou le concordat portant suspension, modification ou révocation de l'une des décisions dont il est question en d), en e) ou en f);

h) L'obligation de payer une somme à l'autorité administrative pour l'entretien d'un enfant ou pour contribuer au coût des prestations publiques versées au créancier des aliments pour l'entretien d'un enfant.

3. Aux fins du présent Accord, le terme "décision" ne désigne pas :

a) Le concordat non enregistré auprès de l'autorité administrative, par lequel le débiteur s'engage à verser des aliments pour l'entretien d'un enfant ou d'un conjoint;

b) La décision exigeant l'acquiescement d'une obligation alimentaire par la transmission ou la disposition d'un bien;

c) La décision prévoyant l'exigibilité d'une somme concernant des impôts, amendes, pénalités ou autres frais ou dépens d'ordre semblable.

4. Si la décision ne concerne pas seulement l'obligation alimentaire, l'effet du présent Accord est limité à cette dernière.

5. S'agissant des concordats dont il est question aux alinéas b), c), f) et g) du paragraphe 2 de l'article premier, toute mention dans le présent Accord d'une décision rendue, suspendue, modifiée ou révoquée s'entend de la décision par laquelle l'autorité judiciaire ou administrative soit enregistre le concordat ou sa modification, soit suspend ou révoque l'enregistrement du concordat.

#### *Article 2. Limitation à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à l'autorité judiciaire ou administrative d'un État contractant, qui rend, suspend, modifie ou révoque une décision dont il est question à l'article premier lorsque :

a) Le débiteur des aliments est habituellement un résident de cet État contractant; et

b) Le créancier des aliments est habituellement un résident de l'autre État contractant.

#### *Article 3. Date de la décision*

1. Le présent Accord s'applique quelle que soit la date à laquelle la décision a été rendue.

2. Lorsque la décision a été rendue avant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur à l'égard des États contractants, celui-ci est exécutoire tant pour les paiements échus avant cette date que pour ceux à échoir après cette date.

### CHAPITRE II. COMPÉTENCE

#### *Article 4. Compétence des autorités judiciaires*

Sous réserve des dispositions de l'article 11, l'autorité judiciaire d'un État contractant a compétence pour rendre une décision dès lors que le créancier des aliments a sa résidence habituelle dans ledit État à la date de la décision.

*Article 5. Compétence de l'autorité administrative*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 5, l'autorité administrative d'un État contractant a compétence pour rendre, suspendre, modifier ou révoquer une décision dès lors que la législation nationale de cet État contractant lui confère ladite compétence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5, lorsque l'autorité administrative d'un État contractant a rendu ou modifié, comme en dispose la loi de cet État contractant, une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier et que le débiteur des aliments, le créancier des aliments ou l'autorité centrale attestée par écrit que le débiteur des aliments a sa résidence habituelle dans l'autre État contractant :

a) Ladite autorité administrative cesse, à la date de ladite attestation, d'avoir compétence pour rendre ou modifier une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier si le créancier des aliments a sa résidence habituelle dans l'autre État contractant; et

b) La décision de l'autorité administrative a force exécutoire pour ce qui concerne la période antérieure à la date à laquelle elle reçoit l'attestation.

3. Lorsque le créancier des aliments a sa résidence habituelle dans un État contractant et qu'une décision de l'autorité judiciaire ou administrative de cet État contractant a force exécutoire :

a) Aucune autorité administrative de l'autre État contractant n'a compétence pour rendre ou modifier une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier; et

b) Aucune décision de l'autorité administrative de l'autre État contractant de rendre ou modifier une décision dont il est question aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 2 de l'article premier n'a force exécutoire.

CHAPITRE III. DROIT APPLICABLE

*Article 6. Droit applicable*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, l'autorité administrative et l'autorité judiciaire d'un État contractant rendent leurs décisions en exerçant leur compétence selon le droit national de cet État.

2. Lorsque le débiteur est tenu à des obligations alimentaires pour enfants envers des créanciers ayant leur résidence dans l'un et l'autre des États contractants et que des cotisations administratives peuvent être émises à son égard en application du droit national des deux États, le montant exigible du débiteur aux termes d'une cotisation administrative émise par une autorité d'un État contractant doit être calculé au prorata du nombre d'enfants admissibles qui ont leur résidence dans cet État contractant par rapport au nombre total d'enfants admissibles ont leur résidence dans l'un et l'autre des États contractants.

## CHAPITRE IV. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS

### *Article 7. Reconnaissance et exécution des décisions*

1. La décision rendue par l'autorité administrative ou judiciaire d'un État contractant ("l'État d'origine") doit être reconnue et déclarée exécutoire dans le droit de l'autre État contractant ("l'État requis").

2. L'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis peut refuser la reconnaissance ou l'exécution de la décision :

a) Si l'autorité judiciaire ou administrative de l'État d'origine n'avait pas compétence aux termes des articles 4, 5 ou 11;

b) Si la reconnaissance ou l'exécution de la décision est incompatible avec l'ordre public de l'État requis; ou

c) Si la décision résulte d'une fraude.

3. Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 7, si la décision est incompatible avec une décision antérieure rendue entre les mêmes parties et sur le même objet dans un État contractant :

a) La décision antérieure est reconnue et exécutée jusqu'à la veille du jour où la décision postérieure est rendue; et

b) La décision postérieure est reconnue et exécutée dès le jour où elle est rendue.

4. La décision prévoyant la prestation d'aliments par paiements périodiques est exécutoire tant pour les paiements échus que pour ceux à échoir.

5. L'autorité administrative ou judiciaire de l'État requis ne procède à aucun examen au fond de la décision, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

### *Article 8. Procédure de la reconnaissance et de l'exécution des décisions*

La procédure de la reconnaissance ou de l'exécution de la décision est régie par le droit de l'État contractant dans lequel la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

### *Article 9. Reconnaissance et exécution partielles*

La reconnaissance ou l'exécution partielle d'une décision peut toujours être demandée.

### *Article 10. Décision par défaut*

La décision rendue par défaut par l'autorité judiciaire d'un État contractant n'est reconnue ou déclarée exécutoire que si l'acte introductif d'instance contenant les éléments essentiels de la demande a été notifié ou signifié à la partie défaillante selon le droit de l'autre État contractant et si, compte tenu des circonstances, cette partie a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.



*Article 11. Ordonnance provisoire*

1. Les dispositions des paragraphes ci-après s'appliquent lorsque l'autorité judiciaire rend, suspend, modifie ou révoque, selon le droit d'un État contractant, une décision qui ne peut prendre effet tant qu'elle n'a pas été confirmée par l'autorité judiciaire de l'autre État contractant ("ordonnance provisoire").

2. Le créancier ou débiteur d'aliments aux termes de l'ordonnance provisoire, qui a sa résidence habituelle dans un État contractant (ci-après dénommé "État d'origine"), peut demander à l'autorité de cet État que l'ordonnance provisoire soit transmise à l'autorité de l'autre État contractant (ci-après dénommé "État requis").

3. L'autorité centrale de l'État d'origine transmet l'ordonnance provisoire à l'autorité de l'État requis.

4. L'autorité de l'État requis prend toutes les mesures voulues pour que l'autorité judiciaire rende une décision confirmant l'ordonnance provisoire, avec ou sans modification, ou la rejetant.

5. L'autorité judiciaire de l'État requis peut renvoyer l'ordonnance provisoire à l'autorité judiciaire de l'État d'origine pour complément d'information ou d'examen.

6. Lorsque l'autorité judiciaire de l'État requis confirme l'ordonnance provisoire (avec ou sans modification), celle-ci devient exécutoire par effet de la loi dans l'État requis et dans l'État d'origine.

CHAPITRE V. RECOUVREMENT D'ALIMENTS PAR L'AUTORITÉ PUBLIQUE

*Article 12. Recouvrement d'aliments par l'autorité publique*

1. L'autorité centrale d'un État contractant peut, à sa discrétion, transmettre à l'autorité centrale de l'autre État contractant une requête invitant l'autorité de l'État requis à recouvrer, pour le compte du créancier, les aliments exigibles aux termes de la décision.

2. L'autorité centrale ne peut transmettre la requête dont il est question au paragraphe 1 de l'article 12 que si les dispositions du chapitre IV du présent Accord prévoient que la décision doit être reconnue et exécutée dans l'État requis.

3. Les États contractants conviennent que l'autorité de l'État requis, lorsqu'elle reçoit la requête dont il est question au paragraphe 1 de l'article 12, doit prendre des mesures afin de recouvrer les aliments exigibles aux termes de la décision.

*Article 13. Procédure en recouvrement d'aliments*

La procédure en recouvrement d'aliments, dont il est question à l'article 12, est régie par le droit de l'État requis.

*Article 14. Décaissement des aliments recouverts*

1. Les aliments recouverts par les autorités de l'État requis sont payés à l'autorité centrale de l'État d'origine.

2. L'autorité centrale de l'État d'origine décaisse, comme en dispose le droit de l'État requis, les aliments qui lui sont payés en application du paragraphe 1 de l'article 14.

## CHAPITRE VI. PÉNALITÉS

### *Article 15. Pénalités encourues avant le transfert de la décision*

1. Dans le présent article, le terme "pénalité" s'entend d'une pénalité exigible d'un débiteur par l'autorité administrative en application du droit d'un État contractant :

a) En raison de l'inexactitude du revenu déclaré par le débiteur aux fins de la décision; ou

b) En raison du retard avec lequel le débiteur a payé à l'autorité administrative les aliments exigibles aux termes de l'une des décisions dont il est question aux alinéas a) à h) du paragraphe 2 de l'article 1.

2. Lorsque la décision de l'autorité administrative ou judiciaire est transmise comme le prévoit l'article 12 du présent Accord, toute pénalité exigible selon le droit de l'État d'origine en ce qui concerne ladite décision :

a) Est reconnue et exécutée dans l'État requis dans la mesure où la pénalité se rapporte à la période antérieure à la date à laquelle la décision a été transmise;

b) Est recouvrée par l'autorité de l'État requis si l'autorité centrale de l'État d'origine en demande le recouvrement à l'autorité centrale de l'État requis.

3. Lorsque l'autorité de l'État requis recouvre les aliments aux termes de la demande dont il est question à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 15 :

a) Les aliments sont payés à l'autorité centrale de l'État d'origine;

b) L'autorité centrale de l'État d'origine décaisse les aliments comme en dispose le droit de l'État d'origine.

### *Article 16. Pénalités encourues après le transfert de la décision*

1. Lorsqu'une demande en rapport avec la décision de l'autorité administrative ou judiciaire est transmise comme le prévoit l'article 12 du présent Accord :

a) L'imposition d'une pénalité en raison du retard avec lequel le débiteur a payé à l'autorité administrative les aliments exigibles aux termes de la décision est régie par le droit de l'État requis; et

b) La pénalité est décaissée comme en dispose le droit de l'État requis.

2. Lorsqu'une demande en rapport avec la décision de l'autorité administrative ou judiciaire est transmise comme le prévoit l'article 12 du présent Accord, toute pénalité exigible selon le droit de l'État d'origine en raison de l'inexactitude du revenu déclaré par le débiteur aux fins de la décision :

a) Est reconnue et exécutée dans l'État requis;

b) Est recouvrée par l'autorité de l'État requis si l'autorité centrale de l'État d'origine en demande le recouvrement à l'autorité centrale de l'État requis.

3. Lorsque l'autorité de l'État requis recouvre les aliments aux termes de la demande dont il question à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 16 :

- a) Les aliments sont payés à l'autorité centrale de l'État d'origine;
- b) L'autorité centrale de l'État d'origine décaisse les aliments comme en dispose le droit de l'État d'origine.

## CHAPITRE VII. PRÉSUMPTION DE FILIATION

### *Article 17. Reconnaissance réciproque des déclarations de parenté*

La personne qui est déclaré être le parent d'un enfant par l'autorité judiciaire d'un État contractant est présumée, si cette déclaration n'est pas modifiée, annulée ou cassée par l'autorité judiciaire de cet État, être le parent de l'enfant par effet de la loi dans le territoire de l'autre État contractant.

### *Article 18. Reconnaissance réciproque des registres des naissances*

La personne qui est nommée comme parent d'un enfant dans un registre des naissances ou un acte de filiation établi par l'autorité administrative d'un État contractant est présumée être le parent de l'enfant par effet de la loi dans le territoire de l'autre État contractant.

### *Article 19. Reconnaissance réciproque des actes de reconnaissance*

La personne qui, dans le droit d'un État contractant, reconnaît être le parent d'un enfant est présumée, si l'acte de reconnaissance n'a été ni annulé ni cassé, être le parent de l'enfant par effet de la loi dans le territoire de l'autre État contractant.

## CHAPITRE VIII. AIDE JURIDIQUE

### *Article 20. Non-discrimination en matière d'aide juridique*

Les nationaux de l'un ou l'autre des États contractants et les personnes qui ont leur résidence habituelle dans l'un ou l'autre des États contractants ont droit, dans chacun des États contractants, à l'aide juridique pour les actes de procédures relatifs aux aliments pour enfants et pour conjoints, aux mêmes conditions que s'ils étaient des nationaux ou des résidents habituels de cet État.

## CHAPITRE IX. AUTORITÉ CENTRALE

### *Article 21. Autorité centrale*

1. L'autorité centrale pour Nouvelle-Zélande est le Commissioner of Inland Revenue. L'autorité centrale pour l'Australie est le Child Support Registrar.

2. Chaque État contractant est libre de désigner des autorités additionnelles et de fixer la portée de leur compétence. Dans tous les cas, les communications doivent cependant être adressées directement à l'autorité centrale.

3. Chaque État contractant informe l'autre État contractant des autorités qui sont périodiquement désignées ainsi que de la portée de leur compétence.

#### *Article 22. Fonctions de l'autorité centrale*

L'autorité centrale de chaque État contractant :

a) Coopère avec l'autorité centrale de l'autre État contractant et favorise la coopération entre les autorités administratives et judiciaires de cet État aux fins de la réalisation des buts du présent Accord;

b) Sur demande de l'autorité centrale de l'autre État contractant, obtient et fournit des rapports concernant l'état d'avancement du recouvrement par les autorités administratives et judiciaires des aliments exigibles au terme d'une décision;

c) Contribue à informer les enfants, les créanciers et les débiteurs qui se trouvent dans son territoire de leurs droits et devoirs aux termes de la loi de l'autre État contractant en matière d'aliments.

#### *Article 23. Échange de renseignements*

1. À la requête de l'autorité centrale d'un État contractant, l'autorité centrale de l'autre État contractant prend, soit directement soit par l'intermédiaire d'autres autorités administratives ou judiciaires, toutes les mesures voulues pour obtenir et fournir à l'autorité centrale requérante tout renseignement nécessaire ou utile au fonctionnement du présent Accord ou des lois des États contractants en matière d'aliments, y compris des renseignements relatifs :

a) Au lieu où se trouve un débiteur d'aliments;

b) Aux revenus effectifs et potentiels, au patrimoine et aux actifs et engagements financiers d'un enfant, d'un débiteur ou d'un créancier.

2. Tout renseignement qui, en application du présent Accord, est transmis au sujet d'un individu à une autorité administrative ou judiciaire d'un État :

a) Est confidentiel;

b) Ne peut être employé qu'aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord et des lois des États contractants en matière d'aliments; et

c) Peut être divulgué dans les seuls cas où les lois de l'État contractant l'exigent ou le permettent.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à l'autorité administrative ou judiciaire d'un État contractant l'obligation d'obtenir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la loi ou dans le cadre du fonctionnement normal de cette autorité.

4. Les Parties contractantes peuvent décider à tout moment que les communications entre les États contractantes, y compris les échanges de renseignements, peuvent s'effectuer par la voie télématique.

## CHAPITRE X. ENTENTE POUR LA PRESTATION DE SERVICES

### *Article 24. Entente pour la prestation de services*

1. Le Child Support Registrar australien et le Commissioner of Inland Revenue néo-zélandais peuvent conclure une entente (ci-après dénommée "Entente pour la prestation de services") en vue de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.

2. L'Entente pour la prestation de services peut porter, entre autres sujets, sur :

a) Les procédures que peuvent adopter les autorités administratives des États contractants pour déterminer et régler les conflits de compétence entre les autorités administratives ou judiciaires d'un État et celles de l'autre État;

b) L'échange de renseignements entre les autorités des États contractants et la protection de la vie privée des personnes qui en sont l'objet;

c) Le lieu où se trouvent les débiteurs et la signification d'actes aux débiteurs;

d) Les méthodes de détermination des revenus effectifs et potentiels, du patrimoine et des actifs et engagements financiers d'un enfant, d'un débiteur ou d'un créancier;

e) L'établissement des cotisations et autres décisions en matière d'aliments pour enfants;

f) Les procédures pour la reconnaissance et l'exécution des décisions auxquelles s'applique le présent Accord;

g) Les procédures pour le recouvrement et le décaissement des aliments exigibles aux termes des décisions et pénalités auxquelles s'applique le présent Accord;

h) Les procédures pour le règlement des demandes présentées par les débiteurs et les créanciers en vue de la suspension, de la modification ou de la révocation des décisions auxquelles s'applique le présent Accord;

i) La détermination de la parenté;

j) L'évaluation du fonctionnement du présent Accord et de l'Entente pour la prestation de services;

k) L'information et l'orientation des débiteurs et des créanciers;

l) Le remboursement par l'organisme de contrôle des aliments pour enfants d'un État contractant des frais exposés par l'organisme homologue de l'autre État contractant pour la prestation de services au titre du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services.

## CHAPITRE XI. APPLICATION TERRITORIALE

### *Article 25. Territoires australiens*

Le présent Accord s'applique notamment dans les territoires australiens suivants : le Norfolk, Territoire de l'île Christmas, Territoire des îles des Cocos (Keeling).

### *Article 26. Territoires associés à la Nouvelle-Zélande*

Le présent Accord ne s'applique pas à Tokélaou, à moins que les États contractants ne conviennent par échange de notes des conditions auxquelles il s'y appliquerait.

## CHAPITRE XII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 27. Autres obligations conventionnelles*

Tant que le présent Accord est en vigueur, il remplace, dans les rapports entre les États contractants, la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New York le 20 juin 1956.

### *Article 28. Règlement des différends*

1. Les autorités administratives et judiciaires des États contractants règlent autant que possible toute difficulté s'élevant quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services, conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord.

2. Si les autorités administratives et judiciaires ne parviennent pas à régler les difficultés qui s'élèvent quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services, l'un ou l'autre des États contractants peut demander la tenue de consultations. Ces consultations se déroulent dans les plus brefs délais.

### *Article 29. Révision de l'Accord*

1. Les États contractants peuvent convenir à tout moment de réviser tout ou partie du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services.

2. Un État contractant peut demander à tout moment que les États contractants se réunissent afin de réviser le présent Accord ou l'Entente pour la prestation de services. Les représentants des États contractants se réunissent à cette fin au plus tard six mois après la date de la demande et, à moins que les États contractants n'en conviennent autrement, la réunion de tient dans le territoire de l'État contractant auteur de la demande.

3. Les États contractants échangent des renseignements quant à l'évolution de leur législation ou de leurs pratiques administratives en matière d'aliments, qui touchent le fonctionnement du présent Accord ou de l'Entente pour la prestation de services.

### CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 30. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants se notifient l'un à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les États contractants ont échangé les notifications dont il est question au paragraphe 1 de l'article 30.

3. Les États contractants se notifient l'un à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Entente pour la prestation de services.

4. L'Entente pour la prestation de services entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les États contractants ont échangé les notifications dont il est question au paragraphe 3 de l'article 30.

#### *Article 31. Dénonciation*

1. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord en notifiant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, que l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification.

2. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Entente pour la prestation de services en notifiant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, que l'Entente cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le 12 avril 2000.

Pour le Gouvernement australien :

L. ANTHONY

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

SIMON MURDOCH

